Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, które będzie u kogokolwiek w całym Twoim ludzie, w Izraelu – bo zauważą każdy tę plagę swoim sercem – tak, że (człowiek) wzniesie swoje dłonie ku temu domowi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, kogokolwiek z Twojego ludu, z Izraela, kto zauważy tę plagę i wzniesie swoje dłonie ku tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelkiej modlitwy i wszelkiego błagania, jakie zaniesie jakikolwiek człowiek *lub* cały twój lud Izraela, kto tylko uzna plagę swego serca i wyciągnie swoje ręce ku temu domowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystek lud twój Izraelski, ktoby jedno uznał ranę serca swego, i wyciągnąłby ręce swe w domu tym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszelkie przeklęctwo i złorzeczeństwo, które by przypadło na wszelkiego człowieka z ludu twego Izraelskiego: jeśliby kto poznał ranę serca swego a rozciągnął ręce swe w tym domu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszelką modlitwę, każde błaganie poszczególnego człowieka czy też całego Twego ludu, Izraela, skoro przejęty klęską wyciągnie ręce ku tej świątyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, jakiekolwiek wypowie poszczególny człowiek lub cały twój lud izraelski, kto tylko odczuje to w swoim sercu jako cios i wzniesie swoje dłonie ku temu przybytkowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wszelką modlitwę i każde błaganie, które zaniesie jakikolwiek człowiek albo cały Twój lud, Izrael, który tylko doświadczy w swoim sercu cierpienia, i wyciągnie dłonie ku temu domowi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszystkie modlitwy i błagania zanoszone przez każdego z osobna i przez cały Twój lud izraelski, który przejęty nieszczęściem i karą wyciągać będzie ręce ku temu domowi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszelką modlitwę, każde błaganie, jakie zaniesie bądź poszczególny człowiek, bądź cały lud twój izraelski, ktokolwiek przejęty udręką serca swojego wzniesie swe dłonie ku tej Świątyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всяку молитву, всяке благання, якщо буде в якійсь людині, як тільки пізнає кожний біль свого серця і підніме свої руки до цього дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jakąkolwiek modlitwę, czy jakąkolwiek prośbę, zaniesioną przez jakiegoś człowieka, albo przez cały Twój lud israelski, który poznał ranę swojego serca i wyciągnął swe ręce w tym Przybytku – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas wszelką modlitwę, wszelką prośbę o łaskę, którą by zanosił jakikolwiek człowiek albo cały twój lud, Izrael, jako że każdy z nich będzie znał plagę swego serca, i wyciągną dłonie ku temu domowi, |